



ZMLUVA O PARTNERSTVE



I.

Zmluvné strany:

OBEC DOLNÝ ŠTÁL - Slovakia, okres Dunajská Streda,
OBEC ŠUPLJAK (*Шупљак - Ludas*) Srbsko, Vojvodinský autonómny kraj

II.

Táto zmluva je založená na priateľských vzťahoch občanov Dolného Štálu a obce Šupljak je uzavretá účelom písomného vyjadrenia tohto zväzku. Zmluvné strany uznávajú, že ich spolupráca je odôvodnená spoločnými dejinami, jazykom a kultúrnymi zvyklosťami.

III.

1. Myšlienku cezhraničnej národnej spolupatričnosti založili osobné stretnutia na spoločnej rodnej zeme.
2. Oživenie priateľstva má za úlohu spojiť Maďarov žijúcich v rôznych krajinách pod Karpatmi.

IV.

Samosprávy obcí Dolný Štál a Šupljak podpísaním tejto zmluvy vyslovujú svoju snahu podporovať spoluprácu medzi občanmi a komunitami jednotlivých obcí v oblasti vzdelávania, kultúry, umenia a športu - podľa možností vytvoria a rozvíjajú spoluprácu aj v sociálnej, ekonomickej a náboženskej oblasti.

V.

Zmluvné strany vyhlasujú, že účelom zachovania živých vzťahov a dobrej spolupráce budú si medzi sebou navzájom vymeniť informácie o dôležitých daniach v svojich obciach a minimálne raz za rok dajú správu partnerovi o svojich radoch a ťažkostiach.

VI.

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú reagovať na všetky včas doručené pozvánky a podľa svojich možností sa budú prezentovať podľa vopred dohodnutých podmienok na významných podujatiach druhej strany.

VII.

Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva je zhodná ich vôľou a v tejto forme ju na znak súhlasu podpisujú.

V Dolnom Štále, dňa 22. 01. 2016

V Šupljaku, dňa 22. 01. 2016

Tomáš Horváth
starosta obce Dolný Štál

Tibor Aládlics
starosta obce Šupljak / Шупљак



TESTVÉRTELEPÜLÉSI SZERZŐDÉS



I.

Szerződő felek:

ALISTÁL (szlovákul Dolný Štál) falu Szlovákiában, Felvidéken, a Dunaszerdahelyi járásban.
LUDAS (szerbül Шупљак / Šupljak) falu Szerbiában, Vajdaság Autonóm Tartományban.

II.

E szerződés **Alistál község** és **Ludas Helyi Közösség** polgárainak baráti kapcsolatain alapul, és ezen elvitathatatlan kötelekeket hivatott írásos formában megerősíteni.

III.

1. Szerződő felek elismerik, hogy településeik szorosabb együttműködését a közös történelmi, kulturális, nyelvi gyökerek tették indokolttá.
2. A nemzeti összetartozás határokon átívelő eszméjét az egyének és közösségek közös anyaföldön létrejött személyes találkozásai alapozták meg.
3. Az élő barátság hivatott erősíteni a Kárpát-medencében részekre szakadt magyarság nemzeti összefogását.

IV.

Alistál község és Ludas helyi közösségek önkormányzatai ezen egyezmény keretén belül fejezik ki abbéli szándékukat, hogy támogatni kívánják a két település polgárai – egyénei és közösségei – közötti kulturális, művelődési, oktatási, művészeti, sport valamint lehetőségeik szerint a vallási, szociális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok kialakítását és továbbfejlesztését.

V.

Szerződő felek kijelentik, hogy együttműködésük és élő kapcsolatuk megtartása érdekében kölcsönösen, időben és alapos tájékoztatással értesítik egymást településeik lényeges történéseiről, eseményeiről, legalább évente egyszer beszámolnak örömeikről, gondjaikról.

VI.

Szerződő felek vállalják, hogy az idejében érkező meghívásokra kölcsönösen reagálnak, és előzetesen egyeztetett feltételekkel képviselik magukat egymás kiemelt kezelt eseményein.

VII.

Ezen szerződést a felek akaratukkal mindenben megegyezőnek tartják, így fogadják el, és írják alá.

Kelt: Alistál 2016. január 22-én

Ludas, 2016.január 22-én



.....
Horváth Tamás polgármester
Alistál Község Önkormányzata képviseletében



.....
Aladics Tibor polgármester
Ludas Helyi Közösség képviseletében